

- 1 गर्हवादी [तु] कद्वदः ।  
 2 [समौ] कुवाद-कुचरो  
 3 [स्याद्] असौम्यस्वरो ऽस्वरः ॥ ३७ ॥  
 4 खणः शब्दनो  
 5 नान्दीवादी नान्दीकरः<sup>a</sup> [समौ] ।  
 6 जडोऽज्ञ  
 7 एडमूकस्<sup>b</sup> [तु वक्तुं श्रोतुम् अशिक्षिते] ॥ ३८ ॥  
 8 तूष्णीशीलस् [तु] तूष्णीको<sup>c</sup>  
 9 नग्नो ऽवासा दिगम्बरे ।  
 10 निःकासितो<sup>d</sup> ऽवकृष्टः [स्याद्]  
 11 अपध्वस्तस् [तु] धिक्कृतः ॥ ३९ ॥  
 12 आत्तगर्वोऽभिभूतः<sup>e</sup> [स्याद्]  
 13 दापितः<sup>f</sup> साधितः [समौ]  
 14 प्रत्यादिष्टो निस्तः [स्यात्] प्रत्याख्यातो निराकृतः ॥ ४० ॥

(1) Qui parle mal. — (2) Critique, médisant. — (3) Qui a une vilaine voix. — (4) Sonore. — (5) Homme qui débite le prologue [selon quelques-uns, l'acteur de l'ouverture; le prologue d'un drame indien est une bénédiction avec des compliments pour l'auditoire]. — (6) Idiot, stupide. — (7) Sourd et muet. — (8) Silencieux. — (9) Nu. — (10) Chassé. — (11) Maudit. — (12) Humilié, soumis [selon quelques-uns, cet article est synonyme du précédent]. — (13) Condamné ou adjugé [applicable, soit à une personne en jugement, soit à une chose adjugée; selon quelques-uns, cela signifie *mis à l'amende*; selon d'autres, *la personne par laquelle ou à laquelle un paiement est fait*]. — (14, et p. 249, lig. 1.) Éloigné, mis de côté.

<sup>a</sup> Ou नान्दिकरः. — <sup>b</sup> Aussi अनेडमुखः. — <sup>c</sup> तूष्णीशीलः, तूष्णीकः (Wils. Dict. — MSS.) — तूष्णीशीलः, तूष्णीकः (Éd. Sér. — Éd. Calc.) — <sup>d</sup> Un commentateur lit : निःक्रामितः. — <sup>e</sup> Aussi अभिहतः. — <sup>f</sup> Également दायितः.